

INFORMAZIONI PERSONALI

ELIZAVETA IVANOVAPOSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIODocente di lingua e traduzione russa
Laurea magistrale in traduzione
Abilitata all'insegnamento ai sensi della
selezione del concorso ordinario

ESPERIENZA PROFESSIONALE

04/2012 – 14/01/2020***Visa Handling Services*****Impiegata front office** con compito di accettazione e lavorazione di pratiche consolari**2009-2010*****BVA Comunicazione*****Assistente PR e corrispondente in lingue estere** con mansioni di acquisizione dati per valutazione di mercati, rapporti clienti esteri e fornitori su progetti in fase di realizzazione, sviluppo piani di comunicazione in Inglese, organizzazione visite dei clienti**2007-2009*****M.R.C. srl*****Impiegata** nella società di manutenzione navale con mansioni di inserimento ordini, gestione fatturazione, rapporti consulenti per paghe e contributi, organizzazione logistica commesse**2002-2007*****Consolato Generale della Federazione Russa a Genova*****Impiegata back office** con compito di predisposizione pratiche consolari, consulenza telefonica amministrativa, elaborazione dati statistici**2000 al 2001*****Taimar s.a.s.*****Impiegata e corrispondente in lingue estere** nella società di rappresentanze con compito di assistenza tecnico documentale clienti, inserimento ordini e trasferimento verso le società rappresentate, gestione archivio e gestione amministrativa clienti e commesse**ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO**

2012-2015, 2019 – sino ad oggi	Università degli studi di Genova Professore a contratto dei corsi lingua russa
09/2023-06/2024	Liceo Linguistico Nicoloso Davigo Docente di lingua e cultura russa
20021-2023	Liceo Pertini Supplenze brevi
2009	Scuola di lingue "Il Mondo" Tutrice del corso di lingua russa
2007	Progetto Tre s.r.l. Tutrice del corso di lingua russa aziendale
2004-2005	Università Statale di Jakutsk Professore a contratto dei corsi di lingua italiana e traduzione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2007-2012	Università degli Studi di Genova Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria
2002-2005	Università degli Studi di Genova Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea per Traduttori e Interpreti
1994-1999	Università Statale di Jakutsk Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea magistrale in Filologia germanica
1997-1998	Université de Strasbourg, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales Borsa di studio

COMPETENZE PERSONALI

 Lingua madre **RUSSO**

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C1
CAMBRIDGE PROGRESSO TO PROFICIENCY					
FRANCESE	B2	B2	B2	B2	B1

Competenze comunicative	• possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza dell'assistente PR
Competenze organizzative e gestionali	leadership e team work durante l'attività di insegnamento svolte presso le Università
Competenze informatiche	• buona padronanza degli strumenti Microsoft Office • certificato dell'aggiornamento professionale in Tecnologie Digitali nell'insegnamento dell'Università di Mosca

ULTERIORI INFORMAZIONI

**Abilitazione all'insegnamento di lingua russa e inglese
Membro dell'Unione dei Traduttori e Interpreti Russi (FIT)
Traduzione tecnico-scientifica e commerciale**Assindustria di Genova

Interpretariato incontri con le delegazioni di Ekaterinburg per il settore metallurgico e gestione rifiuti urbani

Comune di Genova

Interpretariato incontro con la delegazione di Odessa presso Palazzo Tursi e l'Università di Genova

"Bocchiotti S.p.A", Genova

Traduzione: documentazione di supporto alla certificazione dei prodotti, verbali incontri, certificati e corrispondenza

Interpretariato: audit in fabbrica enti certificativi russi per conferma omologazione prodotti, incontri tecnici

"Mecof S.p.A", Ovada

Interpretariato: training tecnici su apparecchiature e macchinari destinati alla lavorazione dell'acciaio in fabbrica, incontri tecnici per ottimizzazione del ciclo produttivo

"Sertom S.p.A.", Brescia

Traduzione in team della manualistica per macchine utensili destinati alla lavorazione acciaio

"Mabetex S.p.A", Lugano

Interpretariato: trattative commerciali, incontri tecnici di sviluppo progettazione, visite di ispezione e certificazione conformità agli standard nazionali, start up, consegna e accettazione impianti, training tecnici in fabbrica.

Traduzione: manualistica per impianti industriali e tecnico sanitari (stazione depurazione acque, ospedale, centrale del latte)

Traduzione letteraria e di saggisticaSagep Editori, Genova

Guide turistiche di Genova e di Vicenza

Tormenta Editore, Genova

Guide turistiche di Genova e provincia

Ministero della Cultura Federazione Russa

Opere teatrali

Amiu, Genova

Materiale pubblicitario e brochure

Genova, 3 giugno 2024